

Лингвокультурное влияние испанского языка (латиноамериканских разновидностей) на американский вариант английского языка

Уткина Л.Н.,

кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Лингводидактика и межкультурная коммуникация» ИИЯСКУ, ФГБОУ ВО МГППУ, Москва, Россия, loraut@mail.ru

В статье показано взаимодействие двух языков (испанского и английского) в диахронии и синхронии (влияние латиноамериканских вариантов испанского языка на американский вариант английского языка в последние десятилетия). Описана языковая ситуация в США в связи с большим числом иммигрантов из Латинской Америки, а также их культурное влияние на образ жизни южных и юго-западных штатов США. На основе анализа научных и газетных публикаций, видео и интернет сайтов продемонстрировано влияние испанского языка и культуры на американский вариант английского языка и культуру южных штатов США.

Ключевые слова: американский вариант английского языка, латиноамериканский вариант испанского языка, языковая ситуация в южных штатах США, влияние латиноамериканской культуры и испанского языка иммигрантов на жизнь и язык юга США.

Для цитаты:

Уткина Л.Н. Лингвокультурное влияние испанского языка (латиноамериканских разновидностей) на американский вариант английского языка [Электронный ресурс] // Язык и текст 2019. Том 6. №2. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n2/Utkina.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060208 (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Utkina L.N. Linguocultural influence of Spanish (Latin American varieties) on American English [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst* [Language and Text], 2019, vol. 6, no. 2. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n2/Utkina.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060208 (Accessed dd.mm.yyyy)

Данная статья продолжает исследование языковой ситуации в США, начало которому было положено в публикации, посвященной влиянию афроамериканского варианта английского языка на стандартный американский английский, что произошло в связи с выборами на пост президента страны афроамериканца Барака Обамы [4]. США – многонациональное государство, а значит, проводить здесь правильную языковую политику совсем непросто. Это касается в том числе и отношения государства к преподаванию иностранных языков как в школе, так и в высших учебных заведениях. Поскольку английский язык давно стал языком мирового общения (главным образом, из-за роли США в мире), власти страны не считали необходимым серьезное отношение к иностранным языкам. Это ясно прослеживается, например, в их отношении к русскому языку, его преподаванию и изучению. Данная проблематика нашла широкое отражение в работах И.В. Зенкевич, которая рассматривает подробную историю преподавания русского языка в США как в диахронии, так и на современном этапе [2; 3]. Сейчас ситуация начинает быстро меняться, и государство разрабатывает новый подход к преподаванию иностранных языков вообще, а американский бизнес оказывает предпочтение тем работникам, которые знают один или более иностранных языков [6].

Хотя английский язык (в своей стандартной форме) несомненно является самым коммуникативно и функционально мощным языком в стране, но факт привлечения внимания к афроамериканскому языку (Ebonics), а в последнее время (несколько десятилетий) и к испанскому

языку говорит о том, что ситуация в стране меняется, а в последние годы, меняется очень сильно. Наряду с английским он является официальным на острове Пуэрто-Рико и в штате Нью-Мексико, возрастает также его роль на телевидении. В связи с этим, представляется интересным исследовать влияние латиноамериканских разновидностей испанского языка на американский вариант английского языка, что и стало целью данного исследования.

Языки мира в большей или меньшей степени взаимодействуют друг с другом и, таким образом, оказывают влияние друг на друга. Это может быть подтверждено как исторически (в диахронии), так и на современном этапе (в синхронии). Что касается влияния испанского языка на английский, то его можно и нужно анализировать с учетом этих двух аспектов. Начало их взаимодействия относится к эпохе средневековья, когда в конце 15 столетия Испания начала строительство империи, основывая колонии по всему миру и становясь великой державой. Географическая близость, участие в Крестовых походах, торговые взаимоотношения, династические связи, а затем и соперничество (войны) способствовали языковому взаимодействию и, соответственно, заимствованию лексики. Наиболее значимыми словами в английском языке, попавшими в него из испанского (иногда при посредстве французского) или его вариантов, можно посчитать *ambassador, tornado, comrade, canyon, ranch, negro, siesta, hurricane, alligator, caiman, mosquito, tomato, potato, banana, chocolate, cocoa, cacao, cigar, tobacco, barbecue, tango, cork, rumba, cargo, cafeteria*. Многие же другие заимствования – это экзотизмы и варваризмы.

Но и в наше время, несмотря на то, что в большей мере именно английский язык воздействует на многие другие языки мира, в том числе и на испанский, можно, тем не менее, констатировать определенное влияние испанского языка и культуры на английский язык [1]. На современном этапе особенно можно выделить лингвокультурное влияние латиноамериканских разновидностей (мексиканской, кубинской и др.) на американский вариант английского языка.

Это связано как с географическими факторами (близость расположения государств), так и с социально-экономическими, политическими и культурными (большое число переселенцев из Латинской Америки в США, достаточно высокий престиж иберийской и латиноамериканской культуры в мире: музыка, живопись, литература).

Цель данной статьи – проанализировать те изменения в американском варианте английского языка, которые в нем происходят из-за «мощного» лингвокультурного воздействия латиноамериканцев, проживающих в США, и их родного языка.

Число испаноязычных американцев составляет более 50 млн. человек, это более 16 % всего населения США (данные 2010 года). По данным 2016 года число таких жителей составляло уже 57 млн. человек. В Калифорнии число их больше, чем англоговорящих американцев. Более 20% населения США разговаривают дома не на английском языке (данные 2017 года). Население это сконцентрировано в основном в юго-западных штатах: Калифорнии, Техасе и Флориде. В этом основную роль играют географический (близость к Родине – настоящей или бывшей) и климатический факторы (климат частично схож с теплым климатом родных стран). Названия городов в этих штатах почти все испанские – Санта Фе, Сан-Антонио, Сан-Диего, Сан-Хосе, Лас Вегас, Санта-Барбара, Санта-Клара, Санта-Крус, Орландо, Аламеда, Тибурон, Колорадо, Флорида, Эль-Пасо. Улицы во многих из них тоже испанские с домами в испанском стиле. Поэтому и английский язык называют в этих местах «испанским омлетом». Также стоит отметить, что многие названия газет, даже на английском языке, могут быть испанскими или, по крайней мере, включать слова на испанском языке - *ContraCostaTimes, LaOpinión, LaVozdeBrazoriaCounty, PoliticoMagazine, HernandoToday, laGaceta* (газета на 3 языках, но сама форма слова – испанская). С начала 18 века многие американские названия газет включали слово *Gasette* (французская форма слова), и до сих пор в некоторых названиях оно встречается в этой форме - *theOsceolaNews-Gazette*.

Число испаноговорящих американцев в этой части страны постоянно увеличивается – не всегда и не все переселенцы хотят и могут в совершенстве овладеть английским языком. Это вызывает тревогу основного населения, поэтому правительства некоторых штатов уже ввели на своих

территориях закон об официальном статусе английского языка. Но также предпринимаются попытки придать такой же статус и испанскому языку. Делать предсказания о будущем решении данного вопроса – дело неблагодарное, но вот оценить, что уже произошло с английским языком под воздействием испанского языка и культуры – вполне серьезная научная задача.

Представляется возможным установить отдельные примеры воздействия одного языка на другой на всех языковых уровнях: фонетическом, лексическом и грамматическом, а также в стилистическом плане (регистры речи ситуации использования). Но данная статья является только начальным этапом в решении данного вопроса, в связи с чем в ней будут приведены лишь отдельные, пока не обобщенные примеры.

Фонетическое влияние прослеживается в виде упрощения произносительных норм в американском варианте английского языка в юго-западных штатах. Звуки [θ] [ð] уже отсутствуют в большинстве латиноамериканских вариантов испанского языка, как впрочем, и в отдельных диалектах в самой Испании, а значит, не используются переселенцами и в английском языке. Лингвисты высказывают предположения, что данные звуки исчезнут и в английском языке вообще к 2066 году под влиянием многообразия культур [7].

Больше можно, конечно, сказать о лексическом влиянии, а именно о заимствовании слов. Очень интересным примером, причем историческим, можно назвать наименование школьного журнала в государственной средней школе города Беркли в Калифорнии. Школа была открыта в 1880 году, а первый журнал вышел в 1895 году и назывался *Crimson and Gold* (малиново-золотистый). Но уже в 1899 году он был переименован в *Olla Podrida* – испанское заимствование, означающее национальное блюдо простых испанцев (тушеное мясо с овощами), но уже в то время метафорически переосмысленное в английском языке и означавшее всякая всячина.

Как уже упоминалось, многие названия, особенно местных газет на юге США, включают испанскую лексику. Возьмем для примера название *La Voz de Brazoria County*. В этой двуязычной газете первые четыре элемента названия: артикль, существительное (голос), предлог и имя собственное – испанские (название округа образовано от испанского существительного *brazos* – руки, входящего в название реки, протекающей по территории округа – *the Brazos River*. Это сокращенная форма от первоначального испанского названия *Rio de los Brazos de Dios*, которое ей дали первые испанские переселенцы), и только пятое слово – *county* – английское. Структура данной газеты представляет несомненный интерес, так как испанские и английские тексты в ней чередуются, не являясь при этом параллельными переводами. В частности, один из номеров этой газеты, просмотренный для языкового анализа, дает достаточно много примеров комбинирования испанской и английской лексики [8]. Одно из объявлений в номере называется *La Raza Round Table* (что-то вроде Круглый стол человечества). Члены его собираются по субботам для обсуждения важных современных событий и совместно завтракают кукурузными лепешками (*tacos*): *Where friends and enemies come together for breakfast of tacos every Saturday and discuss the important issues of the day.*

Поскольку испанская (латиноамериканская) культура, в том числе и культура приема пищи, оказали и продолжают оказывать значительное влияние на данные регионы США, в американском варианте английского языка используется большое количество названий блюд латиноамериканской кухни – *tortillas, picadillo, frijoles, burritos, tamale, empanadas, paella, tequila, habichuelas*.

На первой странице – обращение редактора, в котором причудливо чередуются английские и испанские фразы:

Publisher's Statement – англ. (Обращение редактора)

Pensamientos – исп. (Мысли, размышления)

Далее приведем само обращение, чтобы было понятно, что это не один и тот же текст с параллельным переводом, а текст, в котором перемежаются испанские предложения (фразы) с английскими.

Bienvenidootravez a la Voz.Como siempre, el mes de Octubrepasademaciadorapido.Lots of news and good stories. You will notice that we went to 28 pages in this issue just to try and get in all the stuff for October and still we left out a lot.

Первые две фразы из обращения – на испанском языке. Наверное, это объясняется тем, что газета в первую очередь предназначена для чтения испаноязычными читателями. Следующие две фразы – на английском языке, что также понятно, так как газета печатается в стране, где пока большинство населения в качестве родного языка используют английский. Интересно также отметить, что в этом коротком отрывке присутствует название одного и того же месяца на двух языках. Взаимовлияние и взаимопроникновение двух языков совершенно очевидно.

Влияние латиноамериканской культуры также очень сильно в США, там также можно найти примеры взаимодействия двух языков, их одновременного употребления в одном предложении или фразе. На Facebook в 2009 году была создана платформа BeingLatino (слово для обозначения иммигранта из Латинской Америки, определение в Кембриджском словаре – человек латиноамериканского происхождения, проживающий в США), целью которой является образовывать, развлекать и объединять людей родом из Латинской Америки в разных частях мира. Слоганом организации является Entertainment, newsymasforLatinos. Два слова здесь – испанские, означают andmore(и другое). На этой платформе выкладываются видео (комедийный сериал) под общим названием LivingwithLatinos, где также можно встретить массу используемых вперемежку английских и испанских слов. Рекламное приглашение к просмотру данного сериала звучит так: Bringyournoseytiaorjealousnovio, sitback, relaxandenjoytheshow. Два слова здесь – испанские: tia (aunt) novio (fiancé). Название одной из серий Theperfectnovia. Одно слово здесь опять испанское novia (fiancée).

В американских средствах массовой информации печатается много статей о Латинос (или Hispanic – относящийся к выходцам из Латинской Америки), а также рассказы самих этих людей об их жизни в США. И почти во всех – снова комбинации из английских и испанских выражений. Например, в статье из TheLosAngelesTimes «Для меня быть Латинос означает жить между двух миров» [5] автор, который родился в Мексике, но с раннего детства жил в США, описывает свое детство и юность, чередуя в тексте два языка.

Ma would cook enchiladas en salsa verde and, at least once a week, would shove the phone in my face, “Ten, habla con tuabuelaquetequiereoír.” Translation: My grandma wanted to hear my voice.

Some speak English at work, hablanespañol en la casa or speak both languages con nuestros amigos — or no Spanish at all. Some fuse the two languages to say dondenos parkeamos, or “where do we park.”

Автор статьи справедливо утверждает, что испаноязычное население меняет политику, индустрию развлечений и культуру США. С этим нельзя не согласиться, так как есть много примеров успешных деятелей культуры США, являющихся выходцами из стран Латинской Америки. В заключение статьи хотелось бы также привести пример из личного опыта, подтверждающий сделанные выводы о влиянии испанского языка на американский вариант английского языка. Мой кубинский друг переехал в США вначале со своим сыном, а затем к ним присоединились его жена и дочь. Молодой кубинец-американец Алехандро после встречи сестры в аэропорту Майами выложил в Facebook фото встречи и сделал под ним такую подпись:

Al fin todos reunidos !!! Welcome to USA my sister.

Как видим, первое предложение здесь по-испански, а второе – по-английски.

Выводом из всех проанализированных примеров, а также многих дополнительных материалов, которые не вошли в данную статью, так как требуют дополнительного более глубокого анализа, является утверждение, что языковая ситуация в США меняется под воздействием разных факторов, одним из важнейших среди которых является влияние латиноамериканских вариантов испанского языка на американский вариант английского языка.

Литература

1. Ахмад А.О., Бабуян С.Р. Заимствованная лексика в английском языке: испанский пласт//Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. №4(58): в 3-х ч. Ч.1. С.60-62. ISSN 1997-2911.[Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovannaya-leksika-v-angliyskom-yazyke-ispanskiy-plast>(дата обращения: 10.04.19)
2. Зенкевич И.В. А. К. Кулидж – популяризатор русистики в США [Электронный ресурс]// Язык и текст. 2016. Том 3. № 3. С. 78–85. doi:10.17759/langt.2016030307URL: http://psyjournals.ru/files/82988/langpsy_2016_n3_7_Zenkevich.pdf(дата обращения: 11.07.19)
3. Зенкевич И.В. Известные американцы и изучение русского языка в США в XIX веке [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. № 1. С. 135–141. doi:10.17759/langt.2019060123URL: http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Zenkevich_full.shtml(дата обращения: 11.07.19)
4. Уткина Л.Н. Влияние языковой политики на языковую ситуацию в США на современном этапе // Мат-лы XI Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические традиции и инновации» 10-12 ноября 2011 г., Томск, 2011. С. 249-256.
5. BriandelosSantos. *Forme, being Latino means living between two worlds* // *The Los Angeles Times*, Sep. 16, 2016 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.latimes.com/local/california/la-me-hispanic-heritage-month-20160916-snap-htmlstory.html>(дата обращения: 03.07.17)
6. *Future of work depends on language skills*. Published May 28, 2019 [Электронный ресурс] //URL: <https://www.educationdive.com/spons/future-of-work-depends-on-language-skills/555560/> (дата обращения: 10.07.19)
7. Knapton S. 'Th' sound to vanish from English language by 2066 because of multiculturalism, say linguists [Электронный ресурс] // *The Telegraph*, 28.09.2016 URL: <http://www.telegraph.co.uk/science/2016/09/28/th-sound-to-vanish-from-english-language-by-2066-because-of-mult/>(дата обращения: 23.05.17)
8. *La Voz de Brazoria County*. Volume 10. Number 10. October, 2015. [Электронный ресурс]URL: http://www.lavozdebrazoriacounty.com/La_Voz_Octoberr_2015_inter_.pdf(дата обращения: 15.04.18)

Linguocultural influence of Spanish (Latin American varieties) on American English

Utkina L.N.,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Linguodidactics and Intercultural Communication, MSUPE, Moscow, Russia

The article shows the interaction of two languages (Spanish and English) in diachrony and synchrony (the influence of Latin American Spanish on the American version of English in the last decades). The language situation in the USA is described in connection with the large number of immigrants from Latin America, as well as their cultural influence on the lifestyle of the southern and southwestern US states. On the basis of the analysis of scientific and newspaper publications, videos and Internet sites, the influence of the Spanish language and culture on the American version of the English language and the culture of the southern states of the USA is demonstrated.

Keywords: American English, Latin American Spanish, the language situation in the southern states of the United States, the influence of Latin American culture and the Spanish language of immigrants on the life and language of the southern United States.

References

1. Ahmad A.O., Baluyan S.R. Zaimstvovannaya leksika v anglijskom yazyke: ispanskiy plast//Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2016. №4(58): v 3-h ch. CH.1. S.60-62. ISSN 1997-2911.[Elektronnyj resurs]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovannaya-leksika-v-anglijskom-yazyke-ispanskiy-plast>(data obrashcheniya: 10.04.19)
2. Zenkevich I.V. A. K. Kulidzh – populyarizator rusistiki v SSHA [Elektronnyj resurs]// YAzyk i tekst. 2016. Tom 3. № 3. S. 78–85. doi:10.17759/langt.2016030307URL: http://psyjournals.ru/files/82988/langpsy_2016_n3_7_Zenkevich.pdf(data obrashcheniya: 11.07.19)
3. Zenkevich I.V. Izvestnye amerikancy i izuchenie russkogo yazyka v SSHA v XIX veke [Elektronnyj resurs] // YAzyk i tekst. 2019. Tom 6. № 1. S. 135–141. doi:10.17759/langt.2019060123URL: http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Zenkevich_full.shtml(data obrashcheniya: 11.07.19)
4. Utkina L.N. Vliyanie yazykovoj politiki na yazykovuyu situaciyu v SSHA na sovremennom etape // Mat-ly XI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii «Lingvisticheskie i kul'turologicheskie tradicii i innovacii» 10-12 noyabrya 2011 g., Tomsk, 2011. S. 249-256.
5. BriandelosSantos.Forme, being Latino means living between two worlds // The Los Angeles Times, Sep. 16, 2016 [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.latimes.com/local/california/la-me-hispanic-heritage-month-20160916-snap-htmlstory.html>(data obrashcheniya: 03.07.17)
6. Future of work depends on language skills. Published May 28, 2019 [Elektronnyj resurs] //URL: <https://www.educationdive.com/spons/future-of-work-depends-on-language-skills/555560/> (data obrashcheniya: 10.07.19)
7. Knapton S. 'Th' sound to vanish from English language by 2066 because of multiculturalism, say linguists [Elektronnyj resurs] //The Telegraph, 28.09.2016 URL:

Уткина Л.Н.
Лингвокультурное влияние испанского языка
(латиноамериканских разновидностей) на американский
вариант английского языка
Язык и текст
2019. Том 6. № 2. С. 51–58.

Utkina L.N.
Linguocultural influence of Spanish (Latin American
varieties) on American English
Language and Text
2019, vol. 6, no 2, pp. 51–58.

<http://www.telegraph.co.uk/science/2016/09/28/th-sound-to-vanish-from-english-language-by-2066-because-of-mult/>(dataobrashcheniya: 23.05.17)

8. La Voz de Brazoria County. Volume 10. Number 10. October, 2015. [Elektronnyj resurs]URL: http://www.lavozdebrazoriacounty.com/La_Voz_Octoberr_2015_inter__.pdf(data obrashcheniya: 15.04.18)